

어유, 눈이 오네.  
Oh, it's snowing.

아이고, 엄청 부지런하. 꼭두새벽부터. 수고허네.  
You're already up and working so early in the morning.

이거 서울 딸내미꺼 아녀?  
Isn't this for your daughter in Seoul?

우리 보라?  
My Bo-ra?

아이고, 수고하.  
Take care.

응, 길 조심하.  
Yeah, be careful on the road.

#

바람과 함께 너를 느낀다. 바람의 여신. I can feel you and the breeze. Goddess of Wind.

오케이, 보라씨. 고생했어요. 식사하러 갑시다. Okay, good work Ms. Na. Let's go eat.

수고하셨습니다. Good work, everyone.

수고하셨습니다. 식사하러 가지죠. Good work. Let's go eat.

응, 아빠. Yeah, Dad.

조셉이 누구여? Who's Joseph?

어? 누구? Huh? Who?

너 혹시 외국놈 만나냐? Are you dating some foreigner?

아이, 뭐래. 뭘 소리여? What are you talking about?

'누구나 한 번쯤 꿈꾸는 금지된 사랑?' 너 아직도 야한 비디오 보고 그러냐?  
"A forbidden love of everyone's dream?" Do you still watch porn?

아 뭐래, 아까부터 진짜. 내가 언제 야한 비디오 봤다 그래?  
What are you talking about? When did I ever watch porn?

아니면 아닌거지. 아버지한테 소리를 지르고 지랄이여.  
Fine, then. There's no need to yell at your father.

난 또 누구 있는 줄 알고 괜히 좋아했네.  
I got all excited for nothing; I thought you were seeing someone.

아 저, 저, 저, 너 이사할 때 내려오는겨, 마는겨?  
Hey, hey, hey, are you coming down here or not when we move?

어, 저.. Oh, yeah...

아 뭐 바빠서 못온다면 어쩔 수 없고. 괜찮어. It's okay if you're too busy to come. It's fine.  
Transcribed by Miss Vicky ([www.explorekorean.net](http://www.explorekorean.net))

노인데 돌이 뭐 짐 나르다가 허리나 삐끗하겠지 뭐.  
We can just sprain our backs carrying all this heavy stuff.

자식들 바쁘다는데 어찌겠어. 알아서들 하.  
What I can do? Our kids are busy. Do whatever you want!

응. Okay.

#

야, 김연두 너 미쳤어? Hey, Kim Yeon-Doo. Are you crazy?

어? Huh?

199년 청주. Cheongju. 1999

[한숨] [sighs]

아니, 갑자기 미국을 왜 안 가? Why are you suddenly not going to America?

너 심장 수술 안 할 거? Don't you need the heart surgery?

수술이 무슨 소용이야? 심장이 없는데. What use is heart surgery when I don't have one?

아 또 뭘 소리여? What on earth are you saying?

나 심장을 도둑맞았어. My heart got stolen.

어서 오세요. Welcome.

아, 엄마 잠깐 나가셨는데요. Oh, my mother is not here right now.

저기! 저도 치수 잴 수 있는데요. 잠시만요. Wait! I can measure sizes too. One moment.

생명을 위협하는 심장 떨림, 느껴본 적 있니?  
Has your heart ever fluttered in a life-threatening way?

그냥 심장이 아파서 그런 거 아니여?  
Isn't that because of your heart condition?

아니야, 확실히 달라. 너 내가 이러는 거 본 적 있어?  
No, it's clearly different. Have you ever seen me act like this?

초등학교 5학년 2학기 때 반장 이재웅. 중학교 1학년 때 육상부 최영수. 중학교 2학년 때 미술 교생쌤.  
Lee Jae-ung, the fifth-grade class president. Choi Yeong-su, middle school track team. The assistant art teacher in middle school.

그리고 또 누가 있더라? 아 그리고. 야! 얼마 전까진 정재 오빠가 네 마지막 사랑이라며?  
Let's see who else? Oh yeah! Hey, didn't you say that Lee Jung-Jae would be your last love?

나 헛고생한 거?  
So I did all that for nothing?

나 이번엔 진짜 진짜 진짜야. 그날 이후로 밤에 잠도 안 온다고.  
This time it's real. I can't fall asleep at night since that day.

다시 못 볼까 두렵고 막.. 음악만 들어도 눈물이 주룩 나고. 나 진짜 심각해.  
I'm scared I won't see him again and just listening to music makes me cry. It's serious for me.

아이, 그래도 안돼! 어여 짐싸! You still can't do this! Hurry and pack.

야, 내가 괜히 이러는 줄 알아? Hey, you think I'm being like this for no reason?

개가 우암고 교복을 맞췄다고. 우리랑 같은 학교!  
He got the uniform for Wooam High, the same school as ours.

근데 어떻게 가? So how am I supposed to go?

#

메일 계정을 생성하시겠습니까? Would you like to create an email account?

비밀번호는 '0127942 영원히 친구 사이' The password is "friends forever."

이걸로 뭘 어떡해? What am I supposed to do with this?

앞으로 넌 그 애의 일거수일투족을 모두 알게 될 거야.  
From now on, you'll know everything that he does.

같이 학교 다니는 것처럼.  
As if you're going to school with him.

보라야. Bo-ra.

그러니까 수술 잘 받고 돌아와. 알았지? So go get your surgery, and come back healthy. Okay?

응. Okay.

#

현진 관찰기 Hyun-Jin Observation Notes

보라에게, 미국 이모네 집 도착하자마자 메일 써.  
Dear Bora. I'm writing this as soon as I arrived at my aunt's.

여기 완전 신세계야. 미국은 땅도 넓고 건물도 엄청 커.  
It's a whole new world here. America is huge, and the buildings are super tall too.

그리고 영화에 나올 것 같은 사람들이 막 돌아다녀, 진짜로.  
And there are people who look like movie stars everywhere, seriously.

아, 이 좋은 걸 두고 병원 신세라니. It sucks to be hospitalized, missing out on such great things.

너랑 그냥 놀러왔으면 짱 좋았을 텐데. I wish you were here with me just to have fun.

그나저나, 오늘이 드디어 입학식이구나. Anyhow, today's finally your first day of school.

누나 빨리 깨워! Wake your sister up!

설마 또 늦잠 자는거 아니지? You didn't oversleep again, did you?

나보라 일어났는데? Na Bora's awake, Mom.

웬일이라? 해가 서쪽에서 뜨겠네. Wow, really? Maybe pigs will start flying soon.

빨리 가서 밥 먹으라 그래. Tell her to eat breakfast.

뭐여, 간 겨? Huh? Did she leave already?

오늘이 바로 그 애를 만나는 중요한 날이라고. Today's the big day! You're going to see that boy.

생각만 해도 너무 떨려! Just thinking about it excites me!

뭐여, 간 겨? Huh? Did she leave already?

그날 그 애가 아파트 단지 방향으로 사라지는 걸 봤거든?  
That day, I saw him walking toward the apartment complex.

우리 동네 버스 정류장 말고 럭키 아파트로 달려가서 버스를 놓치지 않고 타면  
Instead of our neighborhood bus stop, run to Lucky Apartments and catch the bus there.

그 애를 빨리 만날 수 있을 지도 몰라.  
Then you might meet him sooner.

아저씨, 저요! 저요, 저! 아저씨, 아저씨! Sir! Wait for me, sir!

아, 감사합니다. Thank you, sir.

죄송합니다, 잠시만요. I'm sorry. Excuse me.

아, 죄송합니다! I'm sorry!

아, 아저씨! 좀 천천히 좀 가요! Sir, slow down!

여기 앉아. 또 넘어지지 말고. Sit here. Don't trip again.

Thank you. 감사합니다.

기억해. 그 애 이름은 백현진이야.  
Remember, his name is Baek Hyun-Jin.

이따 매점 가자. Let's go to the school shop later.

그래. Sure.

이번엔 네가 사라. You're buying, this time.

왜? Why?

너구나? 백현진. There you are. Baek Hyun-Jin.

#

남자는 이쪽, 여자는 저쪽이여. Boys over here, girls over there.

야 이놈아, 복장이 이게 뭐여? You punk, what the heck is this outfit?

너 어디 가는 겨? Where are you going?

네? Excuse me?

여자가 이쪽, 남자가 저쪽이여. Girls go this way, boys go that way.

빨리 들어가! Come on, go inside!

어? 조또? Huh? "Darn It?"

하, 씨, 조또. Ugh. Darn it.

남녀공학 온다고 좋아했는데. I was excited to come to a co-ed school.

이건 뭐, 여중이랑 다를 게 없네. But this is no different from an all-girls school.

그렇다고 방법이 아주 없는 건 아니야. That doesn't mean all hope is lost.

마님? Madam?

종소리가 울리면 굶주린 남녀가 뒤섞이는 바로 그 곳.

Once the bell rings, all the famished boys and girls will mix and mingle in one place.

#

어휴, 천천히 천천히! Gosh! Slow down.

보라야. 이제부터 네가 해줄 게 있어. Bo-ra. I need you to do something moving forward.

너만 믿는다? I'm counting on you.

키는 181. He's 181cm tall.

좋아하는 음료는 데미소다, 오렌지 맛. He likes orange-flavored Demisoda.

신발 사이즈는? 280. And his shoe size? 280.

좋아하는 운동은 농구. He likes basketball.

농구까지 잘하면 인기 엄청 많을 거 같은데. If he's good at basketball, he must be super popular.

음.. 적당히? 걱정할 정도는 아니야. Kind of. But not enough for you to be worried.

친구 관계는? How are his friends?

혹시 여자 친구 있는 거 아니야? What if he has a girlfriend?

어, 그렇진 않고. 항상 같이 다니는 단짝이 있어.  
I don't think so. But he's always with his best friend.

같은 반 친구 풍운호. Poong Woon-ho. A guy in his class.

럭키아파트 304동 거주하고 등하교를 같이 해.  
He lives in building 304 at Lucky Apartments. They commute to school together.

근데 좀 더 다가갈 방법은 없을까? Do you think there's a way to get closer to him?

동아리. Student clubs.

#

공동체 의식을 가진다 이거야. 자, 민주 시민의 생활 원칙 이것은 무엇이나?  
There's a sense of community. What are the principles a democratic citizens must uphold?

어? 자, 첫째. 대화와 토론을 존중한다. First, respect discussions and debate.

운호, 운호! 야 이 쪽! Woon-ho! Hey, this way!

겨 아녀? Am I right or not?

겨요. You're right.

둘째는 양보와 타... 뭐여? Second, yielding and com... What is it?

예? 아.. 아우 야 나 배 아파. Ow, my stomach hurts.

선생님 제가 배가 너무 아파가지고 잠깐 양호실 좀..  
Sir, my stomach hurts so much. I think I need to go to the nurse.

#

아프냐? Does it hurt?

안 아프거든. No, it doesn't.

다음 친구. 다음 친구는 선생님 안 만나도 되나? Next. I'm guessing you don't need to see me?

네? 아 예. 아 선생님 저 배가 너무 아파가지고. 생리통.  
Huh? Oh yes, sir. I have really bad period cramps.

아, 배가 아프구나? Oh, you have cramps?

자. 손. Here. Your hands.

이거 먹고 좀 쉬었다 가. Take this and rest here for a bit.

감사합니다. Thank you, sir.

아프지 말아요. Hope you feel better.

네. Yes, sir.

다음. Next.

현범이 태클이 너무 심한 거 아니야? Hyunbeom tackled you too hard.

냅 뒤, 내가 잘하나보지. Let him be. It just means I'm good.

야, 동아리 결정은 했냐? Hey, did you pick a club to join?

글쎄, 너는? I don't know. You?

난 방송반. The broadcasting club.

그럼 나도 거기. Then I'll join them too.

뭐 하는 덴 줄은 아냐? Do you even know what they do?

뭐, 몰라, 뭐하는 데냐? I don't know. What do they do?

야, 오디션도 있어. Hey, they even have auditions.

잠깐만 Wait

왜? What is it?

그냥. Nothing.

근데 방송반 오디션 뭘 보는데? What do they look for in the audition?

열정적인 목소리? 뭐, 그런거 본다는데? Passionate voices? Something like that.

열정적인 목소리? 그걸 어떻게 보여줘? An enthusiastic voice? How do you show people that?

#

빨리 가자, 빨리 가자.  
Come on, hurry.

네, 수고하셨습니다.  
Thank you.

자 다음 3번, 나보라.  
All right. Next, number 3. Na Bo-ra.

[기합]

[학생들의 탄성]

붙겠다, 붙겠어. I think she'll get in.

나보라야? Is she Na Bo-ra?

네, 수고하셨습니다. Thank you.

자, 다음 4번 백현진. Next, number four, Baek Hyun-Jin.

선배님, 죄송합니다. Sorry, sir.

저런 멋진 친구들을 위해 To make room for talented kids like her,

저는 이 오디션 기권하겠습니다. I'll be withdrawing from this audition.

#

자, 앞에 연간 운영 계획표 다들 보이지? You can all see the yearly plan up front, right?

네. Yes.

불어 버렸다. I got in.

백현진 없는 방송반에. But Baek Hyun-Jin isn't here.

너희들은 우리 방송반의 미래야. You guys are the future of our broadcasting club.

앞으로 1년 동안 우리 열심히 한 번 해보자. Let's do our best for the next year.

네! 열심히 하겠습니다! Yes, sir! I'll do my best.

하지만 걱정마. Don't worry, though.

2인 1조로 움직이도록 한다. You'll work in pairs.

좋은 방법이 있어. have a great plan.

싸우지들 말고 사이좋게 지내고. Be nice to your partner.

어? 운호야! 저기, 우리 같은 조인데 잘 지내보자.  
Woon-ho!. We're partners. I look forward to working with you.

어. Okay.

어? 아, 저기... Hey, wait..

어? Okay?

#

어? 삐삐? Huh? A pager?

012, 6...0...

이것만 하고 매점가자. Let's go to the school shop after this.

기다려봐, 확인 중이라고. Hold on, I'm checking something.

알았어, 빨리해. Okay, hurry up.

아이씨. Dang it.

#

여보세요. Hello?

백현진 학생 부탁드립니다. May I speak with Baek Hyun-Jin?

네? 그런 사람 없어요. Who? I don't know him.

아, 저...

백현진 학생 부탁드립니다. May I speak with Baek Hyun-Jin?

이 집 아니여. Wrong number.

네. Yes, sir.

제발... Please.

여보세요. Hello?

백현진 학생 부탁드립니다. May I speak with Baek Hyun-Jin?

누구시죠? Who is this?

리서치 기관 '예스 오어 노' 입니다. This is the research institute, Yes or No.

당신이 가장 좋아하는 대중가요는 무엇입니까? What is your favorite pop song?

삐 소리가 나면 말씀해주세요. 삐. Please state your response after the beep. Beep.

토이, '거짓말 같은 시간' "Time Like a Lie" by Toy.

설문에 응해 주셔서 감사합니다. Thank you for responding to our survey.

소정의 상품을 보내드리도록 하겠습니다. We will be sending you a small gift.

삐 소리가 나면 삐삐 번호를 불러 주세요. 삐.

Once you hear the beep, please state your page number. Beep.

나보라? Na Bo-ra?

아. Crap.

#

어제 너 맞지? That was you yesterday, right?

아닌데? 아... 뭐가? Of course not. I mean... What do you mean?

현진이 삐삐 번호 알고 싶어? Do you want Hyun-Jin's pager number?

어? 백현진? What? Baek Hyun-Jin?

아, 내 가 왜 개 삐삐 번호를 알고 싶어? Why on earth would I want to know his pager number?

너 맞네. So it was you.

Yes or No.

아, 너 뭐야! 야 너. Hey, what's the deal with you? Hey, you.

너 왜 백현진도 아니면서 백현진인 척 하고 막 개네 집 전화를 막 받고 그래? 어?  
Why'd you pretend to be Hyun-Jin when you're not and answer his calls? Huh?

난 현진이라고 한 적 없는데? I never said I was Hyun-Jin.

몰라. 씨. Whatever.

그래서 알려 줄 거야? So, are you going to tell me?

에, 말아, 말아! Forget it.

어차피 알려주지도 않을 거면서... You weren't going to tell me anyway.

보고 싶은 영화가 하나 있는데, There's a movie I want to watch,  
빌려주면 생각해볼게. I'll think about it if you lend it to me.

너네 집 비디오 가게 한다면. Your family owns a video rental shop, right?

무슨 영화? Which movie?

#

[19세 미만 대여불가] Minors may not rent this movie

#

이놈이... 나가서. You brat... Get out.

아, 나가요, 나가요. I'll go out.

아 근데, 잠깐만, 이것만. Wait, I need that.

다음. Next.

뭐야? 가방 안 열어? Come on. Open the bag.

예..

썸, 안 열어! Open it!

이래도 되는거? How could you?

아, 뭐? What?

똑바로 들어! Put your arms up high.

그걸 누가 통째로 가져오냐? Who would bring the whole thing?

너나 잘해. You're one to talk.

조용히 해. 짜증나. Shut up. You're so annoying.

#

부숩버릴거야. I'm going to destroy him.

#

음? 어서 오세... Oh, welcome —

애 내 친구인데, 가입하면 할인해주는 거지?  
He's my friend. Members get discounts here, right?

응, 응, 응, 잠깐만. Yes, wait.

여기 이름이랑 그 생년월일이랑 그... Here, put your name down and your birthday and..

아, 여긴 삐삐 번호 적으면 비디오 하나 서비스래.  
Right, you get a free video if you give them your pager number.

아, 그래? Oh really?

#

안녕하세요. 백현진입니다. Hello, this is Baek Hyun-Jin.

삐 소리가 나면 당신의 목소리를 들려주세요. Please let me hear your voice after the beep.

우암 멜로디 진행을 맡은 WBC 나보라 인사드립니다.  
I'm WBC's Na Bo-ra, your host for Wooam Melodies.

오늘부터 무심천 벚꽃 축제가 시작된다고 하네요.  
The Musimcheon Cherry Blossom Festival is said to start today.

방과후 교실을 떠나 무심천으로 꽃나들이 가보는 건 어떨까요?  
How about a trip after school to see flowers at Musimcheon Stream?

너 밥 먹었어? Did you eat yet?

밥 같이 먹으면 되겠다! Let's eat together!

여자 친구 있어? Have a girlfriend?

아니. No.

그럼 어떤 스타일 좋아해? How about an ideal type?

글쎄. 심은하? I don't know... Shim Eun-ha?

아, 완전 청순가련형? 딱이네. So, the pure, innocent type? That's perfect.

가장 좋아하는 영화는? Favorite movie?

아마겟돈. Armageddon.

어? 나도인데. 아마겟돈. Huh? That's my favorite movie too. Armageddon.

가고 싶은 학과. Desired college major?

연영과나 신방과. Theatre and Film or Mass Communication.

역시 좀 생겨서 연예인에 뜻이 있는 건가? Planning to be a celebrity with those good looks, huh?

아니. 카메라 만지는 게 좋아서. No. It's because I like working with cameras.

‘카메라 만지는...’ Likes to work with..

야! 누가 너 물어봤냐? 어? Hey. I wasn't asking about you!

아 백현진 말이야. 아 다시 써야 되잖아. I'm asking about Baek Hyun-Jin. Ugh, I need to start over.

야. 놀지만 말고 너도 좀 찍어봐. Hey. Don't be lazy. You should take some shots too.

내가 왜? Why should I?

너도 방송반이잖아, 할 줄은 알아야지.  
You're in our club too. You should know how to do this stuff.

뭐, 어떻게 하는 건데? Well, how do you do it?

자. 여기다가 눈 데고.  
Here. Put your eye right here.

손. 이게 줌인. 이게 줌아웃.  
Put your hand here. Use this to zoom in, this to zoom out.

너무 누르지 말고. Don't press too hard.

보이지? Can you see it?

알았어. 내가 알아서 할게. 너 가. Okay, I got it. You can go.

망가트리지 마라. Don't break it.

#

진짜 빨라! She's so fast.

애들아! 싸움 났다, 싸움! Guys, there's a fight!

파라다이스. It's with the Paradise gang!

야, 진짜? Really?

구경 가자, 구경! 구경! Let's go watch!

야 싸움났대. 보러가자. Hey, there's a fight. Let's go watch.

네가 내 여자 꼬셨냐? Did you hit on my girl?

그만해! Stop it!

복순아, 너는 가만 있어. Bok-soon, you can stay out of this.

너 내가 누군지 알면 그렇게 못하지. You wouldn't have done that if you knew who I am.

나 본전통 불주먹 민홍기여. I'm Min Hong-gi, the Fire Fist of Cheongju.

감히 내 여자를 넘봐? 너 오늘 뒤졌어. How dare you covet my girl. You're dead meat today.

아이씨, 진짜! Seriously!

나 혼자 좋아한 거라고! I'm the one who had a crush on him!

안 그래도 차여서 쪽팔려 죽겠는데. He rejected me and that's mortifying enough.

누나, 미안해요. Book-soon, I'm sorry.

근데 이 형은 만나지 마요. But you shouldn't date this guy.

더 좋은 남자 만나. Date a better man.

응. Okay.

너 방금 뭐라 그랬냐? What did you just say?

어라? 저 새끼가, 야. 야! Huh? That asshole.. Hey!

어떤 새끼야! 당장 저 새끼 잡아! Who the hell was it? Get that bastard!

뛰어! 뛰어, 뛰어! Run! Run! Run!

잡아! 야, 잡아! Get them!

왜, 왜, 왜 왜? 경찰 Why? The cops are there.

어, 그러. 다음에 한번 보자. 아, 이 새끼 웃네? All right, then. See you later. Look, he's smiling.

야, 너 미쳤냐? Are you insane?

저 선배 파라다이스라고! 파라! That guy is in Paradise!

아, 좀 몸 좀 사려. Be careful.

그러다가 목숨이 남아나겠냐? You'll get killed at this rate!

너 괜찮냐? Are you all right?

#

괜찮아? Are you okay?

아이고, 지 한 몸 지키라고 태권도 가르쳐놨더니 허구한 날 사내놈들이랑 쌈박질이나 하고.  
I had you learn Taekwondo so you could protect yourself, but here you are, getting into fights with guys.

그래 가지고 어느 놈이 너 좋다고 하겠냐? Who'd fall for you like that?

나 좋다는 남자 썬고 썬거든? There are lots of guys who want to date me.

아이고 지랄. Whatever.

아무튼 너 집에 가서 싸움박질하다 다쳤다 그러지 말어.  
Anyway, when you get home, don't say you got hurt fighting.

너희 엄마 걱정하. 가뜩이나 마음 약한 사람이다.  
Your mom will worry. You know she gets scared easily.

남자애들이 다 아빠 같았으면 좋겠네. I wish all guys were like you, Dad.

아이고, 또 보는 눈은 있어가지고. 아이고. I guess you have a good eye for men. Goodness.

#

야, 저 앞에 새로 생긴 피씨방 있잖아.  
Hey! You know the new internet cafe nearby?

거기 오빠가 겁나 잘생겼대. 보러가자!  
I heard the guy who works there is super hot. Let's go see him!

진짜? Really?

너희들끼리 가. 나는 방송반 가야돼.  
Leave me out. I'm going to the broadcasting club.

왜, 같이 가자! Just go with us.

너희들끼리 가. 인사하려고 기다린거야. 간다  
No, go without me. I only waited to say bye. Bye.

구경이나 가. Just take a look.

나보라, 타. Na Bo-ra, hop on.

너 타래, 너 타래. He wants you to get on.

가자가자 컴온. Let's go. Come on.

아, 나 왜! Why me?

#

야, 어디가는 거야. 우회전해야지!  
Where are you going? You need to turn right.

우회전할 줄 몰라. I don't know how to turn right.

어? Huh?

야 어디까지 가는겨. 유턴 유턴! Where are you going? Make a U-turn!

유턴도 할 줄 모르지. I don't know how to do that, either.

뭐? What?

#

야. 너 무슨 운전을 그렇게 하나? 어? Hey. How can you drive like that?

미안, 아직 배우는 중이라. Sorry. I'm still learning.

그래도 특별히 아는 형한테 빌린 거야. 너 태워주려고.  
I borrowed it from a friend I know, just so I could give you a ride.

날 왜? Me? Why?

나 때문에 다쳤으니까. You got hurt because of me.

왜 그랬어? Why'd you do that?

그게.. ‘네가 다치면 슬퍼할 사람이 있거든.’  
Uh.. ‘Because if you got hurt, someone would be really sad.’

내가 걱정됐구나? Were you worried for me?

아니 뭐 그럼 사람이 맞아 죽게 생겼는데 그걸 그냥 내버려 두냐? 어?  
It looked like you'd get beaten to death. Was I supposed to just let it happen?

그리고 너, 아무한테나 함부로 웃어주고 잘해주지 마.  
Also, you shouldn't smile and be nice to just anybody.

그럼 옆에 있는 사람 피곤해져. Your friends will be annoyed.

고백? Are you asking me out?

어? 뭐? 내가? 아니 누, 뭐, 누구한테? What? Me? Asking out? Who?

그 쓸잘데기없는 소리 하지 말고 다시 데려다줘. 방송반 가야 돼.  
Cut the nonsense and take me back. I need to go to the broadcasting room.

알았어. 타. Fine. Get on.

어? 시동이 안 걸리네? Huh? It's not starting.

뭐? 야! What? Hey!

잠깐 잠깐, 야. 할 수 있어. 야. 이게 뭐, 그렇게 어려워?  
Wait, I can do it. This isn't that hard.

#

밥이나 먹자. Let's just go eat.

풍운호, 언제 왔냐? Poong Woon-ho, when did you get here?

좀 전에. A moment ago.

손 씻고 올게. 앉아 있어. I'll go wash my hands. Take a seat.

혹시 기다렸어? 미안. Did you wait for me? Sorry.

사귀자. Let's date.

어? What?

네가 좋아. I like you.

야 야 야, 마셔, 마셔. Here, drink this.

내가 좋아? You like me?

응. Yeah.

왜? Why?

아, 안되는데? 아닌데, 어.. You can't like me. This isn't right.

야 나 피자 두 판 먹어. 감당 안될걸?  
Hey, I can eat two whole pizza. Can you handle that?

지금도 네거 뺏어 먹고 싶어서 환장할 것 같아. Even now, I really want to steal your food.

이거 봐봐, 나 진짜 짱 많이 먹는다? 으음!  
Just look at this, I can eat so much food.

잘됐다. That's good.

길 건너 피자집있지? 거기도 우리 아버지 가게야.  
There's a pizza shop across the street that my father owns too.

그래? Really?

응. Yeah.

나 잘 안 씻어. I rarely take showers.

이거 봐라? 기름 보이지? 나 이거 이틀째 안 감은거야.  
See this? See how oily it is? I haven't washed my hair in two days.

나 비듬도 짱 많아.  
I also have tons of dandruffs.

그리고 공부도 더럽게 못해. 수학은 3번으로만 찍고 나 성격도 짱 더러워.  
I'm a terrible student. I only mark third answers on math tests, and have a nasty temper, too.

우리 아빠가 나 누가 데려갈까 불쌍하대.  
My dad says he feels bad for my future boyfriend.

그리고 또 나.. 나 방귀로 '학교 종이 땡땡'도 쳐!  
And I... I can even fart to children's songs!

미안. 나 먼저 갈게.  
Sorry. I need to go.

#

뭐여. What is this?

뽕이요! It's about to blow!

근데 너 현진이 좋아하는 거 아니었냐? I thought you had a crush on Hyun-Jin.

아니거든. 그냥 관심인거지. I don't. I'm just interested in him.

그게 그거 아닌가? Isn't that the same thing?

완전 달라. It's totally different.

관심은 그냥 관심이고, 좋아하는 건.. Interest is just interest. And liking someone is..

좋아하는 건? Liking someone is?

됐어. 일어나봐. It's done. Try standing up.

발목은 한 번 다치면 계속 다쳐. 다음엔 주먹써라.  
If you sprain your ankle once, it's easy to sprain it again. Next time, use your fists.

간다. Bye.

연두야. 나도 심장이 좀 이상한 거 같아.  
Yeon-doo. I think my heart is acting a bit weird, too.

연두야. 요 며칠 많은 일들이 있었어.. 뭐냐면.. 사실.. 백현진이 나를 좋—  
Yeon-doo. A lot has happened over the past few days. Actually, I think Hyun-Jin likes m—

아무래도 바람둥이.. Baek Hyun-Jin is a playboy..

풍운호 말이야.. About that guy, Poon Woon-ho.

아니야, 여긴 내가 해결할게. Never mind. I can take care of it.

#

아 됐어? Is it good now?

하나, 둘! One, two..

자, 자, 자, 자 찡그리면 더 못나와. 자 웃으시고. 아이, 폭탄 머리 언니 너무 뒷사람이 안보이잖아. 양옆  
다. 조금만 더 숙여. 어, 오케이.

Guys, don't crumple your face like that. All right, smile. You with the messy hair! Your hair's blocking the girls behind you on both sides. Bend down a bit more. Okay.

자, 하나, 둘, 셋! 하면 찍을 거예요. One, two, three! Means I'll take the picture.

자, 경주 최고의 특산물 꾸찌뽕 엑기스. This is mulberry extract. It's what Gyeongju is known for.

만성피로, 고혈압, 암, 치매, 심지어 심장에 아주 좋은 최고의 효도 상품입니다.  
It's great for chronic fatigue, hypertension, cancer, dementia and even your heart.

야, 너 그거 먹고 있어봐.  
Hey, wait here. Okay?

이거 하나에 얼마예요? How much for one of these, sir?

3만원. 30,000 won.

여기 2만원이랑요. 일단 받으세요, 잠깐만요. 야 너희 3천원..  
Here's a 20,000 won. Please take this first. Just a second. Do you guys have 3000 won —

여기요. Here you go, sir.

뭐야? What are you doing?

역시 남달라. 근데 우리 사귀면 '학교종이 땡땡땡' 방귀로 들려주는 거야?  
You really are something else. By the way, when we start dating, will you let me hear you fart to songs?

너 따라와, 씨! Follow me!

야, 너 미쳤냐? 그 사람들 보는 앞에서?  
Are you insane? How could you say that in front of all these people?

1010235. 네가 나 열렬히 사모한다며. 1010235. You said you love me passionately.

어? What?

내 뽀뽀 번호 가족이랑 운호밖에 몰라.  
Only my family members and Woon-ho know my pager number.

그리고 너, 보라 비디오. And you. Bora video.

열렬히 사모든 뭐든! Ugh! I love you passionately?

난 모르는 일이니까 생사람 잡지 말고 가던 길 가세요. 네?  
I don't know what you're talking about, so stop messing with me and just go.

이거 줘! Give me that!

그냥 가라고? 안 사귀고? You want me to just leave? You're not gonna date me?

진짜 미치겠네. He's driving me nuts.

아, 너 귓구녕 막힌겨? 어? Hey. Is there something stuck in your ears?

나는 내 목에 칼이 들어오는 한이 있어도 절대 너랑 안 사귀어, 알았어?  
I would never date you even if my life depended on it! Got it?

아니. 뭘 그렇게 살벌하게 말하냐. 무섭게.  
I mean.. There's no need to be so intense. You're scaring me.

너랑 나는 그... 그, 같은 학교 뭐여,  
You and I are.. you know the same school.. What's it called?

그 동급생! 그 이상 그 이하도 될 수 없어. 알았어?  
Right, we're classmates. We can be nothing more, nothing less. Okay?

알았어. 동급생 해.  
Fine. Let's be classmates.

줘, 그거. Give me that.

싫은데? No.

야. 내 거... Hey, that's mine.

싫은데. It's mine now.

너 까불지마! 우리 집에 큰 개 있어! Don't mess with me. I have a huge dog at home.

크, 큰, 큰 개 있어? You really have a huge dog?

그게 나다! 뭐! 왜! Yeah. That's me. So what?

야, 야, 동급생! 같이 가! Hey, classmate! Wait up!

#

안자는 놔들 내 귀에 다 들려. 어? I can hear all of you who are awake.

아이고, 참. 신발을 좀 정리 좀 해놓고 자지.  
My goodness. Couldn't they organize their shoes before sleeping?

애들이 지저분하게 그냥, 아휴.  
So messy. My goodness.

[학생들이 속닥거린다]

짤! Cheers!

아우, 씨. 어유 너무 맛없어.  
It's bitter. It tastes awful.

어? 야, 저거 타볼까? 저거 저거  
Should we try mixing that in?

야 좋아 좋아. Sure.

아 안돼! 이거 연두 선물이야. 심장에 좋은 꾸찌뽕이라고, 꾸찌뽕!  
No! It's for Yeon-doo. For her heart health. It's mulberry!

알았어, 조또 티도 안나.  
Okay. Darn it, she'll never notice.

물 조금만 타면 되지.  
We can add some water to it.

아니 그거 심장에 좋은 건데..  
It's good for her heart..

맛있어, 맛있어.  
It's good.

야 진짜 맛있다니까. It tastes really good!

와 진짜 맛있어! It's so good.

짤! Cheers.

인디언 밥! Back smash!

아이, 조또. 땅 꺼져. 아까부터 왜 계속 한숨 쉬고 지랄?  
Ah darn it. Stop it. You've been sighing all night.

너희들이 사랑을 알아?  
Do you guys even understand love?

아, 저것들이 미쳤나, 씨!  
Are those punks out of their minds?

야! 야! 잠깐만. Hey, hold on.

잘 먹을게. Thanks for the drinks.

저것들이, 씨! 야, 기다려봐. 내가 해결해. How dare they? Just wait. I'll take care of it.

딱 기다려! Wait right there!

#

문 열어. Open the door.

아니 거기 아니고 옆방이잖아. It's the room next door!

아씨, 너 가. 내가 해결한다고. Dang it, go away. I said I got this.

문! 확, 씨! Open up! I got you!

야, 학주 떴다, 학주! Hey, the dean's coming.

누구여! 잠 안자고 시끄럽게. 이놈들 그냥!  
Who's up and making all this noise? You brats!

시끄럽게 잠 안자고 떠드는 놈들이 누구여!  
Who's being so loud this late at night!

잠 안자는 소리가 나한테 다 들려, 아주!  
I can hear all of you who are awake!

내가 분명히 얘기했어. 일찍 일찍 자란 말여.  
I was very clear. I want you to go to bed early.

얼마나 고단하, 응? 하루 종일 저, 돌았는데.  
Aren't you tired? We've been walking around all day.

차분하게 일과를 정리하고 자! Reflect calmly on what you did today and go to sleep.

너 술 마셨냐? Are you drunk?

#

쫂쫂쫂. 왜유? 꿀물이라도 타 드려유?  
What? Would you like some honey water?

정신 차리고 빨리 저, 로비로 집합이야!  
Wake up and gather in the lobby!

#

아이고, 아이고. 학생들이 잘하는 짓이다, 어?  
Oh dear. Look at you. You're some real model students, huh?

자라는 잠은 안자고 수학여행 와서 술을 그냥.  
You stayed up all night drinking on a school trip?

자, 봉지 하나씩 꼭 채워서 쓰레기 줍는다! 실시!  
I want all of you to pick up trash and fill up your bags. Go!

[꿀물] Honey water.

동급생. 그런 거였어? Classmate. So that's what it was?

뭐? 아, 뭐가! What? What do you mean?

야! 같이 찍자! Hey! Let's take pictures together!

조금만 왼쪽으로. A bit to the left.

야, 붙지마! Get away from me.

붙을 건데? 뭐. I don't want to.

야, 웃어라. Hey, smile.

내가 알아서 해. Don't tell me what to do.

저기. 하나 둘 셋. There. One. Two. Three.

#

수술 끝나면 가장 먼저 보라고 이 사진 보내.  
I'm sending this so you can see it right when you get out of surgery.

그리고 돌아오면 너한테 해줄 이야기도 있어.  
And I have something to tell you when you get back.

내일 부터 여름방학이 시작됩니다. 알찬 여름방학을 보내고 2학기에 다시 만나요.  
Summer vacation starts tomorrow. Have a great break and see you again in the second semester.

#

나 내일부터 저기서 일해. 내일 보자.  
I start working there tomorrow. See you tomorrow.

#

야, 너 아이스크림 먹고 싶으면 똑바로 쳐. 빨리, 빨리.  
Hey, get your head in the game if you want to eat ice cream. Hurry.

어. 이제 가는 거야? Hey, are you leaving now?

응, 동생? Yes. Is this your brother?

어, 요새 꼬맹이랑 배드민턴 치거든  
Yeah I've been playing badminton with this kid lately.

야, 인사해. 바다. Say hi. This is Ba-da.

안녕하세요. Hello

안녕. Hi

해. Come on.

야, 너희들 거기서 뭐해? 안들어오고? What are you doing there? Aren't you coming inside?

아, 우리 그, 운동하잖아!  
We're exercising.

아휴, 무슨 평소에 안 하던 걸 하고 그래? 빨리 들어와.  
You never exercise. What's gotten into you? Come inside.

왜 그러? What's wrong?

아 애네 안들어오고 지금 저러고 있잖아. The kids are doing that instead of coming inside.

아 빨리 자야지. You need to go to bed.

안녕하세요. Hello.

어, 그러, 보라 친구여? Hi, there. Are you Bo-ra's friend?

그래, 놀아 놀아 Sure, go and play.

어휴 놀긴 뭘 놀아? 야 빨리 들어와. 잘 시간인데.  
What do you mean go and play? Come inside. It's time for bed.

당신 나 봐봐. 오이 마사지 해줄까? 들어와봐, 내가 시원하게 해줄게.  
Look at me. Want a cucumber massage? Come inside, I'll give you a really nice one.

아, 오이 없어! We don't have cucumbers.

내가 사다 봤어. 이리 와. I bought some. Come on.

오이 같은 소리 하고 있네, 진짜. What cucumbers, all of a sudden!

#

자, 형 거 먹어. Here, you can have mine.

진짜? Really?

응 Yes.

아싸. Yay!

또 먹고 싶으면 형 가게로 놀러와. Visit me at the shop if you want more.

야. 그만 먹고 들어가지? Hey. Stop eating and go inside.

잘 먹었습니다. Thank you for the ice cream.

또 사 줄게. I'll get you more later.

왜? 더 먹으라고 하지. You should've let him eat more.

넌 동생이 없어서 그래. You don't have a younger sibling, do you.

얼마나 성가시게 구는데. You have no idea how annoying he is.

나도 있어, 남동생. I do have one. A younger brother.

진짜로? Really?

응. Yeah.

몇 살? How old is he?

이제 다섯 살 He's five now.

완전 막둥이네. 궁금해. 보고 싶다. He's just a baby then. I'm curious, I want to see him.

나도 보고 싶다. Me too.

응? What?

너 자두 좋아해? Do you like plums?

#

근데 여긴 어디야? What is this place?

어릴 때 살던 집. I lived here when I was young.

진짜로? 몇 살 때? Really? When?

태어나서 뉴질랜드 가기 전까지. From when I was born until I went to New Zealand.

너 뉴질랜드 갔었어? You've been to New Zealand?

어. 부모님 이혼하시면서 나만 아빠 따라 한국에 왔어.  
When my parents got divorced, I came back to Korea with my father.

동생은 엄마랑 뉴질랜드에 있고. My brother's still there with my mom.

그랬구나. 보고 싶겠다. I see. You must miss him.

우와. 진짜 자두가 있네? 아, 엄청 많아!  
Wow. There really are plums. Hey, there are so many!

어릴 때 아빠랑 같이 심은 거야. 봄에는 꽃도 피어.  
I planted them with my dad when I was young. They flower in spring.

꽃은 맛없잖아. 자두가 짱이지.  
Flowers aren't tasty. Plums are the best.

[후루룩 먹는 소리]

야, 진짜 맛있어. 너도 먹어봐.  
Hey, this is so good. Try one.

아, 배부르다. I'm so full.

아무튼 넌 좋겠다. Anyways, you sure are lucky.

잘하는 것도 많고 하고 싶은 것도 확실해서.

You're good at so many things and know exactly what you want to do.

난 딱히 없거든. I don't really have any of that.

너 그거 잘하잖아. '예스 오어 노. 삐-' You're good at that one thing. "Yes or No, beep."

야! 또 놀리냐? 진짜. Hey stop teasing me, seriously.

예뻐, 너 목소리. You have a pretty voice.

뭐? What?

그냥 좋아서. It's just really nice.

아! Ouch.

괜찮아? Are you okay?

야, 네가 그랬지? That was you, wasn't it?

나 안했어. I didn't do it.

네가 그랬잖아! I know it was you!

아니야. No it's not!

괜찮아? Are you okay?

#

저기... 주말에 같이 영화 볼래?

Um... Do you want to watch a movie with me on the weekend?

싫으면 말고. 들어갈게.

If you don't want to, then whatever. Bye.

보라야. Bo-ra.

주말에 보자. 간다. See you this weekend. Bye.

#

연두야, 네가 전에 그랬었지? Yeon-doo. Remember what you said a while ago?

누군가를 좋아하면 밤에 잠이 오질 않고 밥도 맛없고 음악만 들어도 눈물이 주룩주룩 난다고.

That if you like someone, then you can't sleep at night, the food you eat becomes tasteless, and listening to music makes you cry.

나는 사실 잠도 잘 자고 밥은 유난히 더 맛있고 음악만 들으면 춤이 절로 나와.

Actually, I sleep fine at night, my food tastes even better than usual, and music makes me dance.

근데 이상하게 그애만 생각하면 가슴 한쪽이 쿡쿡 쑤셔.

It's strange, though. When I think of him, my heart hurts a bit.

이런 것도 사랑이라면 나도 사랑에 빠진 것 같아. If this is love, then I think I'm in love.

내가 좋아하는 사람은 바로...  
The person I like is...

#

왜 저래? What's wrong with her?

아, 엄마! 나 옷이 왜 다 이따구여!  
Mom! What's wrong with all my clothes?

그거 다 네가 고른 거야. 어휴, 애는 왜 갑자기.  
You picked those out yourself. Gosh why is she..

내가 언제! When did I do that?

재는 왜 갑자기 옷타령이야? 아유, 참나.  
Why is she complaining about her clothes all of a sudden? Gosh.

#

동급생! Hey, classmate!

뭘 그렇게 샀냐? 데이트라도 해? Looks like you went shopping. Going on a date or something?

뭐야, 진짜인가보네. Wow, are you really?

원데? 보여줘봐. What is it? Let me see.

아, 안돼. 내꺼야. No it's mine.

보여줘봐! Let me see!

어, 안녕하세요. Hello.

아이스크림이나 먹자. Let's go get some ice cream.

야! Hey!

#

김연두? Kim Yeon-doo?

보라 저기 있다. There you are, Bo-ra!

연두야! Yeon-doo!

보라야! Bo-ra!

연두야. Yeon-doo.

보고 싶었어. I missed you so much.

애는 내 제일 친한 친구 김연두야. 인사해.  
This is my best friend, Kim Yeon-doo. Say hi.

안녕? Hi.

#

야, 진짜 크게 들려!  
Hey, it's so loud now!

그치? 완전 새로 태어난 기분이야. Right? I feel like I'm born again.

고생했어! You did so well.

보고 싶었어. I missed you.

근데.. By the way.

하, 나 심장 날아가는 줄. 생각도 못했어. 오자마자 현진이 볼 거라고는.  
I almost had a heart attack back there. I had no idea I'd run into Hyunjin so soon.

아, 진짜. 아이스크림 가게 유니폼이 그렇게 멋진 일인가?  
Jeez, how can an ice cream shop uniform look so cool?

유니폼? Uniform?

응. Yes.

근데 언제부터 알바한 거야? 왜 말 안 해줬어?  
How long has he been working there? Why didn't you tell me?

개는 풍운호고. 백현진은 회색 티 입고 있었잖아.  
That was Poong Woon-ho. Baek Hyun-Jin was in a gray shirt.

무슨 소리야. 유니폼 입은 사람이 현진이지.  
No he wasn't. Hyun-Jin was in a uniform.

어? What?

어? Huh?

기다려봐. Hold on.

봐봐. Look.

모든 것이 잘못되었다. Everything is wrong.

아니, 잠깐만, 그러면 그동안 잘못 조사해왔던거야?  
Wait, then have you been researching the wrong guy all this time?

아이고, 그러면 잠깐만. 운호, 운호, 현진이. 백현진, 풍운호.  
Geez, hold on. Woon-ho. Hyun-Jin. Baek Hyun-Jin, Poong Woon-ho.

#

안 그래도 너희집 가려고 했는데.  
I was just about to go to your house.

아휴, 인터넷 다시 설치하는 데 며칠 걸린대.  
It's going to take a couple of days to get my internet connection back up.

아 근데 진짜 아무리 다시 생각해도 너무 웃긴거 있지.  
By the way, the more I think about it, the funnier it is.

아, 우리 그동안 뭐 한 거야, 진짜? What have we been doing all this time?  
백현진이 운호 절친이어서 다행이지. 안 그랬으면..  
I'm so glad that Baek Hyun-Jin is Woon-ho's best friend. If he wasn't...

연두야. 나 할 말 있어. Yeon-doo. I have something to tell you.

어, 할 말? 뭔데? Something to tell me? What is it?

#

비밀이야 - 읽지 않음 This is a secret - Unread

삭제 Delete

#

운호야! 놀랐지? Woon-ho! You must be surprised.

보라가 급한 일이 생겼는데 연락할 방법이 없대서 대신 왔어.  
Bo-ra had something urgent but no way to reach you. So I'm here instead.

무슨 일인데? What happened?

아, 그 마님네 아버지가 다치셔서 급하게 농장일 도와 달라고 연락이 왔나봐.  
I think Madam's father got injured, so she asked Bo-ra to help on the farm.

보라가 의리가 좀 남다르잖아. You know Bo-ra's a really loyal friend.

저기.. 그땐 고마웠어. Hey, thanks for what you did for me that day.

다시 못볼 줄 알았는데. 다시 만나서 정말로 반갑다.  
I thought I would never see you again, but it's so good to see you.

#

이게 재미있는 일이나? 사기꾼아.  
Is this "something fun," you fraud?

잔말 말고 포도나 따.  
Shut up and pick up the grapes.

나한테 차인거 애들한테 소문내기 전에. If you don't, I'll tell everyone I rejected you.

야. 내가 한때 널 좋아했다고 해서 날 함부로 대해도 된다는 뜻은 아니야.  
Hey. Just because I used to have feelings for you, doesn't mean you can treat me like crap.

내가 얼마나 귀한 집 자식인지 네가 몰라..  
You have no idea what a noble family I'm from —

아이 씻지도 않은 포도를.. You didn't even wash these grapes!

#

너 나한테 숨기는 거 있지? You're hiding something from me, aren't you?

어? 뭐를? Hiding what?

너 백현진이란 뭐야? 수상해. What's going on with you and Baek Hyun-Jin? It's suspicious.

야 우리 이러다 나중에 더블데이트 하는 거 아니야?  
What if we end up going on double dates later?

아, 그런거 아니라니까. It's nothing like that.

근데 운호 원래 그렇게 다정한가? By the way, is Woon-ho usually that sweet?

내 얘기도 잘 들어주고 밥도 사주고 나 보고 웃어 줬어!  
He's a really good listener, he paid for our meal, and he even smiled at me!

이거 꿈 아니지? I hope I'm not dreaming.

그랬어? He did that?

응! 야 운호 어떤 애야? Yes! Hey, what's Woon-ho like?

어... 글썄? 딱히... I don't know. Not really...

야, 같은 방송반인데 너무 했다. Hey, that's cold. Aren't you both in the broadcasting club?

너 친구한테 관심도 좀 갖고 그래, 어? You should pay more attention to your friend.

나랑 잘되게 해준다고 약속했잖아. You promised to help me get with him.

빨리. 생각 좀 해봐, 생각. 음, 뭘 좋아하는지? Come on. Try to remember. What does he like?

음.. 뭐가 있더라? 잠깐만. I don't know... Hold on.

한 개의 메시지가 있습니다. 확인은 1번...  
You have one message. Press 1 to play.

나야, 풍운호. 이쪽으로 전화해줘. It's me, Poong Woon-ho. Give me a call.

누구야? Who is it?

어? 아... 아, 이거 잘못 온 거 같아. I think they got the wrong number.

알았어, 빨리 들어와. Okay. Come back in.

#

여보세요. Hello.

나 보라. It's me, Bora.

왜 이제 전화해? 아까부터 계속 호출했는데.  
What took you so long? I kept paging you.

아, 그게... 근데 이거 무슨 번호야? What phone number is this, by the way?

너 지금... 공중전화야? Are you on a payphone right now?

어? Huh?

너희 집 앞에? In front of your house?

어. 왜? Yeah. Why?

지금부터 열까지 세봐. Start counting to ten now.

열까지? To ten?

응. Yeah.

갑자기? All of a sudden?

아, 빨리 Come on.

하나 둘 셋 넷 One, two, three, four..

너무 빨라. 천천히 That's too fast. Slow down.

다섯 여섯 일곱 여덟 아홉 열 five, six, seven, eight, nine, ten.

다음엔 거기로 연락해. Call that number from now on.

괜히 친구 고생시키지 말고. 제일 친한 친구라며.

Don't make your friend do all the hard work. She's your best friend.

근데 너 어릴 때 부터 남자애들 발차기로 쌍코피 터트리고 다녔더라?

Hey, I heard you've been beating up boys with your kicks ever since you were a kid.

그때부터 손보다 발이 먼저였어? Have you preferred kicking over punching since then?

난 지금 만난 게 다행인 건가? I guess it's a good thing I got to know you later on.

운호야. 나 오늘 일부러 안 나간 거야. Woon-ho. I didn't show up today on purpose.

어? What?

미안해. 내가 실수한 것 같아. I'm sorry. I think I've made a mistake.

난 너를 그렇게 생각한 적 없는데 오해하게 했다면 미안.

I have never thought of you like that. I'm sorry if you misunderstood.

나보라. Na Bo-ra.

나 먼저 들어갈게. I'm leaving now.

나야, 운호. It's me, Woon-ho.

얼굴 보면 말 못할 것 같아서 편지를 쓴다.

I don't think I can tell you face-to-face, so I'm writing instead.

너를 처음 본 건 올해 겨울. I saw you for the first time this winter.

청주에 도착하자마자 널 만났어. I met you as soon as I arrived in Cheongju.

아마 넌 기억 못 하겠지. You probably don't remember.

감사합니다! Thank you!

보라야. 야, 너 왜.. Bo-ra,. What's wrong? You..

아니야! It's nothing!

왜, 뭘 일 있어? What happened?

어찌나 빨리 뛰어가던지 그 영화가 궁금해지더라.  
You ran so quickly. It made me curious about that movie.

처음 한국에 왔을 때 나는 좀처럼 웃을 일이 없었거든.  
When I first came to Korea, I rarely had any reason to smile.

야, 잘맞네. 중학교 졸업 전까지 내거 입으면 되겠다. 야, 이거 해봐.  
Fits you well. Just wear mine until we graduate middle school. Try this on.

땡큐. Thanks.

아저씨, 아저씨, 저요! 저 못탔어요! Sir, I need to get on!

그런데.. 너를 다시 본 거야. Then I met you again.

아저씨, 여기 못 탄 애 있어요. Sir, there's a girl who needs to get on!

종잡을 수 없는 너의 행동이 언제부턴가 신경쓰이기 시작했어.  
Your unpredictable behaviors started catching my attention.

아이고, 우리 태권소녀 오셨네? Here's our taekwondo girl.

격파하다가 늦은 거야? Were you smashing boards until now?

너 태권도 진짜 잘하더라. 무슨 띠야? You're so good at taekwondo. Which belt do you have?  
(띠: belt)

나는 돼지 띠지. I'm a pig. (띠: Chinese zodiac sign)

그거 말고. Not that.

그러면서 알았어. And I realized,

널 보면 항상 내가 웃고 있더라. I was smiling whenever I looked at you.

토이, '거짓말 같은 시간.' "Time like a lie" by Toy.

설문에 응해주셔서 감사합니다. 삐 소리가 나면 삐삐 번호를 불러 주세요. 삐-  
Thank you for responding to our survey. Once you hear the beep, please state your pager number. Beep-

나보라? Na Bo-ra?

누구야? Who is it?

아니야. Nobody.

하지만 너의 관심은 온통... 현진이에게 쏠려 있어서 괜히 질투도 하고 혼자 서운해하기도 했어.  
But you were always interested in Hyun-jin only. So I was jealous and sometimes felt hurt.

너는 그런 내 맘을 아는지 모르는지  
I have no idea if you knew about how I felt.

넌 눈도 예쁘고 코도 예쁘고 입도 예쁘네. 큰일이다. 네가 좋아서.  
Your eyes are pretty, your nose is pretty, and your lips are pretty too. This is bad. I like you.

그런 엄청난 말을 해놓고 마치 없던 일처럼 기억을 못 하더라.  
You said something so major, but you forgot all about it like it never happened.

정말 나였을까? 아니면 현진이라고 착각한 걸까?  
Were you talking to me? Or did you mistake me for Hyun-Jin?

수없이 물어보고 싶었지만 그럴 수 없었어.  
I wanted to ask you so many times, but I couldn't bring myself to it.

야, 풍운호! Hey, Poong Woon-ho!

왜? What?

상처받고 싶지 않았거든. I didn't want to get hurt.

너도 먹어 봐. Try one.

이제야 네 마음을 알았는데, Now I finally know how you feel,

나는 곧 뉴질랜드로 돌아가야 돼. but I have to go back to New Zealand soon.

하지만 꼭 다시 돌아올게. I promise to return, though.

좋아한다, 나보라. I like you, Na Bo-ra.

#

운호야! 잘 지냈어? Woon-ho! How have you been?

응. Good.

방학 동안 뭐했어? What did you do over break?

아르바이트하고 그러고 지냈지. I worked and stuff.

야, 동급생! Hey, classmate

좀 있다 매점 갈래? Let's go to the school shop together.

응. Sure.

#

각 조별로 영상 잘들 마무리 해주고, 오늘 수고 많았다. 해산!  
Each pair should focus on their videos. Good job today. Dismissed.

수고하셨습니다! Thank you, sir!

불편하면 조 바꿔 달라고 할게. If you're uncomfortable, I'll ask for another partner.

신경 쓸 거 없어. Don't worry about it.

#

안타깝지만 21세기엔 세상이 멸망해있을지도 몰라.  
It's a shame but the world might end in the 21st century.

노스트라다무스의 예언은 틀린 적이 없거든.  
Nostradamus's prophecies had never been wrong.

아유 뭐여! 그럼 난 대학때 미팅도 못 하는겨?  
What? So I can't go to those blind dates in college?

야! 넌 미팅하려고 대학가냐?  
Hey! Are you going to college for blind dates?

어! Yeah!

어? Yeah?

어! Yeah!

저기 저, 그냥 좀 하지? Hey, can't you just do the interview?

수고했어. Good job.

이제 다 끝난 거야? Are you guys done now?

응, 편집만 하면. Yeah. We just need to edit it.

아.. I see.

근데 우리 학교 편집기가 너무 오래돼서 걱정이다.  
But our school's editing machine is really old, so I'm a bit worried.

나 서울 방송국에 아는 사람 있는데. 물어볼까?  
I know someone at Seoul Broadcasting Station. Should I ask?

#

어? 안녕. Hey!

너는 왜 왔어? What are you doing here?

서울 지리는 내가 제일 잘 알지. I know Seoul like the back of my hand.

자, 두 개 커트를 이렇게 버튼으로 바꿔주는 거고, 디졸브 시킬 때는 이 바를 아래로 내리는거야. 이렇게 부드럽게.

So you can change those two cuts with a button. And to dissolve it, you lower this bar really gently like that.

우와. Wow.

이 디졸브는 겹치는 거기 때문에 부드럽게 할 수록 효과가 더 좋아.

Dissolving overlaps the shots, so a gentler touch is more effective.

나 오늘 운호한테 고백하려고. I'm going to ask Woon-ho out today.

오늘? Today?

응 Yes.

짠, 삼촌이 줬다! 서울랜드 티켓. Ta-da! My uncle gave me these. Tickets to Seoul Land.

나 서울랜드 가면 둘만 있게 좀 해줘. When we're there, help me be alone with Woon-ho.

마셔. Drink this.

응. Okay.

너 이리와. 와봐. Come here.

야 둘이 붙어. 하나, 둘 Stand closer together, one, two..

야, 우리 다른 거 타자. Hey, let's ride something else.

아 왜, 나 이거 타고 싶어. Why? I want to ride this one.

빨리, 연두야, 가자. Come on, let's go.

왜? What's the matter.

아 저거 재미 없다고 That's no fun.

아 재미있다니까! It'll be fun!

너 이거 타봤어, 운호야? Have you ever ridden this, Woon-ho?

나도 처음 타봐. It's my first time as well.

재밌다. It's so fun.

이야, 이라! Wow! Giddy-up!

야, 하지 말라고! Hey, stop it!

왜? Why?

연두야, 하나, 둘 Yeon-doo. One, two..

[심약자 주의] Faint-hearted, beware.

연두야, 가자. 다른거 타자. Yeon-doo, let's go on another ride.

야, 이리와. Come on.

어, 가, 가, 갈게. I'm coming.

뭐탈까? Which one should we ride?

미안, 계속 나 때문에. Sorry, I'm such an inconvenience.

아니야, 괜찮아, 왜 너 때문이야? No, it's okay. Why is it because of you?

그냥 너희 타고 싶은 거 타고와. 나는 구경하고 있을게. Guys, ride the ones you want. I'll just watch.

그럼 그럴까? 롤러 코스터 탈 사람? Should we do that, then? Who wants to get on a roller coaster?

야. Hey.

왜? What?

넌 눈치가 없냐? Don't you have any tact?

보라야. 같이 다녀와. 너 롤러 코스터 엄청 타고 싶다고 했잖아.  
Bo-ra. Go with him. You really wanted to ride a roller coaster, right?

나 여기서 기다릴게. I'll wait here.

아, 그럴까? 그럴래? 야, 롤러코스터 타러 가자.  
Oh, should we do that, then? Hey, let's go ride a roller coaster.

그럼 너희 둘이 앉아서 여기 쉬고 있어. You two can sit here and rest, then.

이리와 가자. Come on. Let's go.

뭐야? 이랬다저랬다? What's wrong with you? You keep changing your mind.

싫다는 거야? So you don't want to go?

아싸뽕 Yay!

여기 앉을까? Should we sit here?

응 Sure.

어, 우리... 저기 구경이라도 할까? Should we go look around there?

연두야. 미안한데, 나도 롤러코스터 타고 싶어.  
Yeondoo. I'm sorry but I want to ride the roller coaster, too.

하, 재밌겠다, 그치? This looks fun, right?

응. Yeah.

내가 탈게. Let me ride this.

지나갑니다. Passing through.

너는 왜 나와? Why are you back?

운호가 보라랑 할 말 있어서. Woon-ho said he wanted to talk with Bo-ra.

근데 괜찮을까? But will he be okay?

뭐가? What do you mean?

운호 고소공포증 있거든. Woon-ho has a fear of height.

뭐? 그럼 왜... What? Then why...

둘이 좋아하잖아. Well, those two like each other.

#

너 왜 그래? What's wrong?

나... 고소공포증 있어. I'm scared of heights.

어? What?

근데 왜 탔어? Then why did you get on?

너랑 같이 있으려고. I wanted to be with you.

나보라! 좋아한다! Na Bo-ra! I like you!

#

내가 물이라도 좀 사올게. I'll go get some water.

나보라. 떠나기 전에 말하고 싶었어. Na Bo-ra. I wanted to tell you before I leave.

떠나? You're leaving?

나 곧 뉴질랜드로 돌아가. I'm going back to New Zealand soon.

잘됐네. That's great.

정말 그렇게 생각해? Do you really think so?

동생 보고싶다고 했었잖아. You said you miss your brother.

나 떠난다고 서운해할 줄 알았는데. 다행이다. I thought you'd be sad. Well, that's a relief.

그동안 고마웠다. 나보라 Thank you for everything, Na Bo-ra.

#

오늘 많이 힘들었지? 배 안고파?

You must be tired after today. Are't you hungry?

우리 집에 가서 뭐 같이.. When we get home, we should..

왜 그래? 어디 아파? What's wrong? Does it hurt somewhere?

나한테 할 말 없어? Don't you have anything to tell me?

어? What?

너 풍운호 좋아하지? 아니야? You like Poong Woon-ho, don't you?

왜 말 안했어? Why didn't you tell me?

너 돌아오기 전에 그냥 아주 조금.. It was before you came back. Just a little bit..

지금은 아니야, 연두야. I don't like him anymore, Yeon-doo.

내가 그걸 어떻게 믿어? How do I believe that?

지금까지 감쪽같이 나 속였잖아. You've been lying to me all this time.

왜 말을 그렇게 해? Why would you say that?

나 일부러 그런거 아니야. I didn't do it on purpose.

다 너를 위해서.. It was all for you —

날 위해서? For me?

너 진짜 뽀뽀하다, 나보라. You're really shameless, Na Bo-ra.

나 이렇게 바보로 만들어 놓고 날 위해서라고?  
You made me look so stupid, and you're saying it was for me?

너 그냥 너만 편하자고 그런거 아니야?  
Wasn't it just to make yourself feel better?

연두야 Yeon-doo.

그럼 내가 뭘 어떻게 했어야 돼? Then what else was I supposed to do?

네가 미국 갈 때 얼마나 힘들어했는지 나 알고 어떤 마음으로 갔는지도 알고  
I know how hard it was for you when you went to America. I know how you felt.

네가 걔 얼마나 좋아했는지 얼마나 보고싶어했는지 내가 다 아는데  
I know how much you liked him and how much you wanted to see him.

내가 그 상황에서 그런 말을 어떻게 해.  
So how could I tell you something like that?

내가 고작 내 마음 하나 때문에, 걔 하나 때문에 우리 사이 이렇게 힘들게 만들...  
I don't want my stupid feeling, and some guy, to ruin our friendship.

고작 걔 하나 때문에! 상황 이렇게 만든거 너잖아.  
You're the one — who caused all this because of some guy.

나 풍운호를 정말 좋아해. I really like Poong Woon-ho.

근데 걔가 우리 사이 갈라놓는다고 하면 나 백 번도 천 번도 포기할 수 있어.  
But if he gets in the way of our friendship, I can let go of him a hundred or a thousand times.

나한테 제일 소중한 건 너였다고. I care the most about you.

내가 아파서 네가 나 신경 써주는 거 알아. I know you always try to look after me because I'm ill.

그렇지만 난 네 친구지, 네가 돌봐야 할 환자가 아니야.  
But I'm your friend, not some patient you need to take care of.

#

네, 아빠. Yes, dad.

아빠 오늘도 늦어. I'm going to be late again.

짐은? 다 쌌어? Have you finished packing?

아직요. Not yet.

다음 주에 가려면 미리미리 싸 두지. You're leaving next week, so you should pack in advance.

아빠. 후회 안 하세요? Dad. Are you sure you won't regret?

뉴질랜드 가면 엄마 말 잘 듣고 동생 잘 챙기고. 미안하다.  
Listen to your mother when you're in New Zealand and take care of your brother. I'm sorry.

#

보라야, 어찌지? 연두가 지금 좀 피곤한가봐. 전화를 안 받겠다네.  
I'm sorry, Bo-ra. I think Yeondoo's a bit tired. She doesn't want to pick up the phone.

혹시 싸웠니? Did you guys have an argument?

아니에요, 저 나중에 다시 걸게요. It's not that. I'll call back later.

그래. Sure.

#

내가 좋아하는 사람은 바로.. 풍운호야! The guy I like is.. Poong Woon-ho!

P.S. 너에게 가장 먼저 내 마음을 말할 수 있어서 기뻐.  
I'm glad you're the first person I'm telling this.

어쩌면 우정과 사랑은 닮아 있는지도 모르겠어.  
Maybe friendship and love aren't so different after all.

내 마음속 1순위는 늘 연두 너라는거 절대 잊지 마.  
Never forget that you're always number one in my heart, Yeon-doo.

#

운호야.  
Woon-ho.

나 너 많이 좋아했어.  
I really liked you.

연두야. Yeon-doo.

고백하면서 할 말은 아니지만 보라도 너 정말 많이 좋아해.  
It isn't really fitting to say this now, but Bo-ra really likes you too.

그게 무슨 말이야? What do you mean?

다 나 때문에 보라가 거짓말 한거야. Bo-ra lied about everything because of me.

보라는 그런 애야. That's how she is.

원래 혼자서 피자 두 판 먹는 앤데 나랑 먹을 땐 두 조각만 먹는다.  
She can eat two whole pizzas all by herself, but she only has two slices when she's with me.

더 먹으라고 해도 안 먹어. 배 부르대. 피자에서 눈이 안 떨어지는데.  
If I tell her to eat more, she says she's full. But her eyes are glued to the pizza.

그리고 자긴 핑클 좋아하면서 내 앞에선 SES 팬인척 한 거 있지?  
And she actually like Fin.K.L, but pretends to be an S.E.S fan in front of me.

내가 SES 왕팬이라 말 못 한 거지.  
She couldn't tell me since I'm a huge fan of SES.

그리고 또 있다. Oh, and there's more.

소풍 때 내가 개구리를 보고 놀라서 쓰러졌는데 보라가 나를 업고 우암산을 막 뛰어내려가는거야.  
I fainted at a picnic because I got startled by a frog, and Bo-ra ran all the way down Wooam Mountain with me on her back.

그때가 겨우 12살이었거든?  
We were only 12 back then.

아무리 씩씩해도 자기가 얼마나 무겁겠어.  
Even if she was strong, I'm sure I was really heavy.

근데... 자기는 괜찮대.  
But she said she was fine.

뭐가 괜찮아. 바보 아니냐?  
There's no way she was fine. Isn't she such an idiot?

#

바다야, 바다야! 바다야, 어떡해! 엄마.  
Ba-da! Ba-da! No! Mom!

하나, 둘. One two.

천천히 천천히. Slowly

여보, 우리 바다. Honey, our Ba-da!

쫓아와. Follow us.

문 닫겠습니다. Watch the door.

#

나보라! Na Bo-ra!

나야, 운호. 나 내일 떠나. It's me, Woon-ho. I leave tomorrow.

만나서 줄 게 있어. 집 앞에서 기다릴게.  
I have something to give you. I'll wait in front of your house.

#

큰 이상은 없고, 하루 정도 경과를 지켜보고 퇴원하면 될 것 같습니다.  
It isn't too serious. He can be discharged after being monitored for a day.

정말이죠? 그럼 이제 다 괜찮은 거죠? Really? So is everything okay?

네, 정말 괜찮습니다. Yes everything is fine.

감사합니다, 감사합니다. Thank you, thank you.

#

너 이제 집에 가서 자. You should go home and get some sleep.

여긴 엄마 아빠가 있으면 돼. Mom and I can stay here.

싫어. 갯는데 나만 없다고 서운해하면 어떡해.  
No. What if he feels hurt because I'm not there when he wakes up?

어이고. 맨날 피 터지게 싸우더만. Geez, you two fight tooth and nail all the time.

그래도 누나라고, 어유. You're his older sister, after all.

#

야야야, 빨리 가자. Hey hurry up! Let's go.

나보라. 야, 바다는 괜찮대? Na Bo-ra. Is Ba-da okay?

밥은 먹었어? Did you eat?

먹었겠냐? You think?

야 우리 그거 간식 사온거 있잖아. 그거 먹자. We brought some snacks. Let's have those.

어 그래! Yeah, okay.

뭐야, 어떡해! What was that? Oh no!

연두야! Yeon-doo!

연두야, 연두야! 잡아줘. Yeon-doo. Here, hold her for me.

내가 허리 잡았어. I got her waist.

연두야. 정신 좀 차려봐! 연두야! Yeon-doo, wake up!

연두야, 조금만 참아. Yeon-doo, hang in there.

나보라, 이 바보야. 내려줘, 나 멀쩡해. Na Bo-ra. You idiot. Let me down. I'm fine.

연두야, 너 괜찮아? Are you okay, Yeondoo?

연기하다 죽을 뻔했네. I nearly died trying to act.

나 심장 수술한 거 잊었냐? Did you forget I had heart surgery?

뭐야? 왜 그랬어? What? Why did you do that?

운호 그냥 보낼 거야? Will you just let him go like this?

밖에서 현진이 기다려. Hyun-Jin is waiting outside.

나 괜찮아. 빨리 가. I'm fine. Go already.

아무리 봐도 내가 주인공인데 운전기사 노릇이라니.  
I really should be the main character, but I'm just a driver, huh?

영광인 줄 알아. Consider this a huge honor.

타. Hop on.

고마워. Thank you.

#

어? 운호야! Woon-ho!

풍운호! Poong Woon-ho!

미안해. I'm sorry.

뭐가? For what?

내가 영화 보자고 해놓고 안 나간 거 미안해.  
I'm sorry for not showing up after asking you out for a movie.

너 촬영하는데 맨날 딴짓만 하고 내가 자두도 너무 많이 먹어서 미안해.  
I always did something else while you were shooting, and I ate too many plums. I'm sorry.

너 떠난다고 했을 때 나 사실 너무 슬펐는데 내가 괜찮은 척 해서 미안해, 운호야.  
When you said you were leaving, I was actually very sad. But I pretended I was fine. I'm sorry.

내 마음은 그게 아니거든.  
That wasn't how I really felt.

근데 너 안 좋아한다고 내가 거짓말 한 것도 내가 미안해.  
I said I didn't like you, which was also a lie. I'm sorry.

왜 웃어? Why are you laughing?

뭐가 그렇게 미안하냐? What's there to be so sorry about?

그냥 좋아한다고 말하면 되잖아. You can just say you like me.

여기서 그런 말을 어떻게 하나! 부끄럽게.  
How can I say something like that here? That's embarrassing.

여기 공공장소인데... We're in a public place..

난 행복했어. 너와 함께한 모든 순간이. 좋아한다, 나보라!  
I was happy in every moment that I spent with you. I like you, Na Bo-ra.

나도. Me too.

뭐라고? 안 들려! What? I can't hear you.

좋아한다고! 나도 네가 좋아! 진짜 많이 많이 좋다고! I like you! I like you too. So, so much!

조금만 기다려. 곧 다시 돌아올게. Wait for me just a bit. I'll come back soon. I promise.

나 가야돼, 갈게. 울지 말고. 응? I need to go. Don't cry. Okay?

#

나야, 운호. 여기 생활은 뭐, 나름 재밌어.  
It's me, Woon-ho. Life here is pretty fun.

주로 동생이랑 시간을 많이 보내고 있어.  
I usually spend a lot of time with my brother.

2000년 새해에 지구가 멸망하지 않는다면 가장 먼저 너에게 메일을 보낼게.  
If the world doesn't end on New Year's Day in 2000, then I'll write you an email first thing.

너가 사, 동급생. You pay for it, classmate.

싫은데? No way.

추신. 현진이랑 연두는 잘 있지?  
P.S. How are Hyun-Jin and Yeon-Doo?

여기 데미소다 하나...  
One Demisoda-

무슨 맛?  
What flavor?

오렌지. Orange.

말도 마. 네가 이 모습을 봐야 하는데.  
Don't even get me started. You should see these two.

카운트 다운을 하고 있습니다! They're counting down.

7! 6! 5! 4! 3! 2! 1!

새로운 밀레니엄의 시대. 2000년 새해가 밝았습니다!  
It's the first day of the year 2000, marking the start of a new millennium.

지구는 멸망하지 않았어. The world didn't end.

여긴 4시간 전에 이미 새해였거든.  
New Year's Day was four hours ago here.

2000년에 온 걸 환영한다. Welcome to the year 2000.

네 말대로 자두 나무에 꽃이 피었어. Just like you said, the plum tree is flowering.

그래도 꽃보단 자두지. Still, plums are better than flowers.

나 서울에 있는 신방과 지원할 거야. I'm applying to Mass Communication major in Seoul.

내년에 한국에서 같이 대학다니면 좋겠다. I hope we can go to the same school next year.

야, 합격이다! 합격! Hey, you got in!

보라 합격했대요! Bora got in!

진짜? Really?

어, 진짜 붙었네? She really did!

뭐야? What is it?

여보, 우리 보라 합격했대! Honey, Bo-ra got in!

#

혹시 무슨 일 있는 건 아니지? 답장 기다릴게.  
Nothing happened to you, right? I'm waiting for your reply.

지금은 전화를 받을 수 없습니다. 용건이 있으면 메시지를 남겨주세요.  
I can't answer the phone right now. Please leave a message if you need anything.

계속 기다렸지만 다시는 운호의 소식을 들을 수 없었다.  
I kept waiting, but I never heard from Woon-ho again.

비상약 다 넣은 거야? Did you pack the first aid kit?

넣었어, 그거! I did!

소화제랑.. 어느 가방이야? And the digestive aid? Which bag did you put them in?

요 밑에다 넣었어. I put them under here.

그 밑에다 넣은거 아까 확인했잖아. You saw me put them there.

나 이제 간다! I'm leaving now!

들어가! Go inside.

너 가는 거 보고 갈게. After I see you off.

가! Just go.

가! Go on, leave.

가면 연락해. Call us when you're there.

#

보라야. 나보라! Bora. Na Bo-ra!

끝났어? Are you done?

미안, 늦어서. Sorry I'm late.

많이 기다렸어? Did you wait a while?

배고프지. You must be hungry.

뭐 먹을까? What do you want to eat?

나는 오늘 양식 땡긴다. I'm craving Western food.

양식? Western?

야, 그럼 파스타 어때? How about pasta then?

오 좋지. Sure!

야 여기 앞에 파스타 집 엄청 맛있는 데 생겼어. A really good place just opened nearby.

언제? When?

야, 거기 완전 웨이팅 길단 말이야. 빨리 가자. The wait there is really long. Let's hurry.

먼저 그러면 몇 학년, 학과 어떻게 되시는지 소개부터해주세요.  
First could you tell us your grade and major, please?

안녕하세요. 저는 생물학과 4학년 방우리라고 합니다.  
Hello. I'm Bang U-ri. I'm a biology major, and I'm a senior this year.

보라야 빨리 가자. 시간 없어.  
Bo-ra, hurry. There's isn't much time.

가자. Let's go.

그리고 운호는 내 일상에서 조금씩 희미해져 갔다.  
And I gradually stopped thinking about Woon-ho in my daily life.

#

너 이번에 제대로 좀 만나봐. 애프터 거절하지 말고.  
Take this one seriously. Don't turn him down if he wants to see you again, okay?

알았어, 이따 연락할게. Okay. I'll call you later.

어, 안녕하세요. Hello.

오늘 소개팅 맞으시죠? You're here for the blind date, right?

네 Yes

제가 조금 늦었어요. 죄송해요. I'm sorry I'm a bit late.

괜찮아요. It's okay.

아.. 저는 02학번 나보라예요. I'm Na Bo-ra. I started college in 2002.

아, 보라. 이름 참 예쁘시네요. Bo-ra. That's a pretty name.

제 이름은 운호라고 해요. 정운호. My name is Woon-ho. Jung Woon-ho.

이런 자리가 좀 어색하죠? 저도 소개팅이 처음이라..  
This is a bit awkward, right? This is my first time on a blind date too.

제 친구가 하도 나가보라고 해서 나왔는데 이렇게 이쁘신..  
My friend kept telling me to go, so I did, but I didn't know such a pretty..

어? 보라씨. Ms. Na..

죄송합니다. 죄송합니다. 저기, 제가 그런데 아닌데.. 죄송합니다.  
I'm sorry. I'm sorry. I didn't do anything... but I'm sorry.

보라씨, 울지 마세요. 이거 물, 물, 물 드세요. Ms. Na, please stop crying. Here, have some water.

#

나 이제 진짜 너 잊을 거야. 너 안 기다려.  
I'm really going to forget about you. I'm not gonna wait for you anymore.

나 그냥 너 죽었다고 생각할 거야! I'll just consider you dead.

나중에 나 보고 싶다고 찾아와도 내가 절대 안만나줄거야.  
Even if you come to me later saying you missed me, I'm never going to date you!

나도 너 안 보고 싶거든! I don't miss you either!

잘 먹고 잘 살아라. 이 나쁜 개새끼야! Have a good life, you bastard!

#

엄마. Mom.

아빠? Dad?

#

故풍운호를 추억하며 Remembering Late Poong Woon-ho (1983-2001)

집 이사를 하면서 형이 숨겨놓은 소포를 하나 발견했어요.  
While moving, I found a package that Woon-ho had hidden away.

형이 세상을 떠난 지 15년도 넘었을 때였거든요. It was more than 15 years after his death.

처음엔 뭘 이런 비디오를 숨겨놨나, 했는데 그냥 비디오가 아니더라고요.  
At first I wondered why he had hidden a videotape, but it wasn't just any videotape.

꼭 보내야 할 거 같은 기분이 들어서..  
I felt like I had to send it to you.

제 마음대로 연락드리고 이렇게 전시회까지 열어서 혹시나 마음 불편하셨다면 죄송합니다.  
So I went ahead and contacted you, and even arranged this exhibition. I'm sorry if I made you uncomfortable.

아니에요. 초대해줘서 고마워요. Not at all. Thank you for inviting me.

아니었으면 아마, 평생... 원망만 했을 거예요.  
If it weren't for you, I might have resented him for the rest of my life.

사실 저.. 누나 엄청 싫어했었어요. To be honest, I used to really hate you.

누나 때문에 형이 다시 한국으로 돌아갈 것 같아서.  
I thought Woon-ho would go back to Korea because of you.

근데 이번 전시를 준비하면서 형의 시선을 따라가보니 그 시선의 끝엔 언제나 누나가 있더라고요.  
But while preparing for this exhibition, I kept following his gaze, and at the end of each gaze, you were always there.

형이 누나를 얼마나 좋아하는지 너무 생생하게 느껴졌어요.  
I could feel his love for you so vividly.

그래서 형이 느꼈던 감정을 꼭 누나에게 전달해드리고 싶었어요.  
So I really wanted to relay my brother's feelings to you.

사실 이번에 알게 됐어요. Actually, I learned through this

형의 짧은 생애의 가장 행복했던 순간이 누나와 같이 있었던 때라는 걸.  
that the happiest moments in Woon-ho's short life were when he was with you.

고마워요. Thank you.

형에게 좋은 추억 남겨줘서. For giving him those happy memories.

그리고 기억해줘서. And for remembering him.

제가 운호를 어떻게 잊겠어요? How could I ever forget Woon-ho?

#

아이고, 애들 팔자도 참. My goodness. What fate these guys have, huh?

예전엔 서로들 보겠다고 아주 난리였는데.  
Way back then, everyone was so eager to watch them.

너도 옛날에 가끔 야한 비디오 몰래 빼가고 그랬잖아.  
You used to sneak off with R-rated movies in the past, remember?

잉? 내가 언제? Huh? When did I do that?

아이고, 친구들 올 때마다 뭐 몰래 빼가는거 내가 모를 줄 알아?  
You think I didn't see you taking them whenever your friends came?

내가 그냥 눈감아준거지. 아이고, 내가 다 봤어.  
I just let it slide. I knew all about it.

잉? 나 아니거든? What? That's not true.

근데 엄마는 이사가는 집이 그렇게 좋대?  
Why does Mom like that new house so much?

네가 이해하. Just let her be.

여 처음 왔을 때 엄마한테 돈 많이 벌어갖고 좋은 집으로 이사해주겠다고 약속했는데.  
When we first came here, I promised your mother that I would make lots of money and move to a nice house.

참 오래도 살았다. We lived here for such a long time.

야야, 그건 냅둬. Hey, just leave them.

왜? Why?

너희 엄마랑 연애할 때 봤던 영화들이여.  
Your mom and I watched those movies when we were dating.

나중에 구하지도 못해, 그런거. They will be hard to come by later on.

아빠 엄마가 아직도 그렇게 좋아? Do you still love Mom that much?

세상 모든 남자가 다 아빠 같으면 좋겠다. I wish all the guys in the world were like you.

네가 참 보는 눈은 있어 잉? You really have a good eye for men.

가자. Let's go.

아빠 Dad.

응? Yeah.

우리 비디오 플레이어 남는 거 있나? Do we have any VHS players left?

#

[video tape plays]

[현진이가 노래한다] Hyun-jin singing.

아, 예쁘다. Wow, it's so pretty.

만약 딱 한번의 기회.. 이, 씨. If there's only one chance to.., ugh.

나보라! Na Bo-ra!

야! Hey!

파도야, 와라! 하지 말라고! Come here, waves! Stop that!

야! 또 놀리냐? 이 씨. Hey! Are you teasing me again?

우암고 학생 여러분, 사랑해요. I love you, students of Wooam.

각자 위치에서 최선을 다하는, 그런 서로가 되자.  
Let's all become people who do their best in their respective places.

머리가 뭐야 이게 너는! What's with this hair?

왜 맨날 저한테만 그래요. What? You always yell at me.

이게 빨리 교실로 들어가! Go back to class!

지구가 멸망한다고 다 죽으라는 법은 없어. Even if the world ends, not all of us are gonna die.

너는 꼭 잘생긴 남자를 만나야 해. Make sure you get a hot boyfriend.

넌 여전히 멋있구나? 그럴 줄 알았어. You're still handsome, aren't you? I knew it.

과연 내 첫사랑은 이루어졌을까. I wonder if I'm dating my first love.

엄마랑 아빠는 건강하셨으면 좋겠고 I hope my parents are healthy.

바다는 말 좀 잘 듣고, 연두는 더 건강해졌으면 좋겠고  
I hope Ba-da listens to me more, and I hope Yeon-doo is healthier.

조또랑 마님은 욕이랑 잔소리 좀 그만하고. I hope Darn It and Madam don't cuss and nag as much.

그리고... 21세기에는 조금 더 솔직해졌으면 좋겠어.  
And.. In the 21st century, I hope I become more honest.

조셉. 야, 조셉. 풍준호 말 안들을 거야? 응?  
Joseph. Hey, Joseph. Poon Joon-ho. Listen to your older brother.

왜 이렇게 장난쳐? Why are you messing around so much?

싫어. 싫다고. 나보라한테 가지마 No don't go. Don't leave me for Na Bo-ra.

보라가 네 친구야? 누나라고 불러야지. Bo-ra's older than you. You should call her Noona.

한국 갈 거잖아. You're going back to Korea.

형 자주 올거야. 응? I'll visit you often, okay?

올 때마다 게임팩 하나씩 사줄게. I'll get you a game pack every time I come.

진짜? Really?

응. 좋지. Yeah. You like that?

오케이. Okay.

자, 그럼, 카메라 똑바로 보고 Look at the camera.

보라 누나 하이. Bo-ra Noona. Hi.

하이가 뭐냐? 새해인데 “Hi?” It’s New Year’s Day.

해피 뉴 이어 “Happy New Year.”

한국말로 해야지 Say it in Korea.

보라 누나. 새해복 많이 받으세요. 알겠지? Bo-ra Noona. Happy New Year. Got it?

아, 알았어. 오케이 Got it. Okay.

자 그럼 다시 웃으면서 Okay, let’s put that smile back on.

새해복 많이 받아, 나보라 누나 Happy new year, Bo-ra Noona.

잘했어 Well done.

우리 형이랑 알바하는 누나 엄청 예뻐요. 근데…

The girl who works with Woon-ho is really pretty. But…

맞잖아. I’m not wrong!

쓸데없는 소리 하네. You don’t need to mind that.

잠깐만. 이렇게 하면… Hold on. If I do this…

보이지? Do you see that?

이제 21세기 새해야. It’s the 21st century now.

너 이거 보여주려고 새벽 4시에 일어났다. I woke up at 4 in the morning just to show you this.

한국은 지금 새벽 2시니까 아마 넌 자고 있겠지?

It’s 2am in Korea right now, so you’re probably asleep.

조금만 기다려. 곧 만나러 갈게.

Wait just a bit longer. I’ll go see you soon.

보고 싶어. 21세기의 너가.

I miss you (I want to see you.) Bo-ra of the 21st century.